

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1229-836
Konu : Kanun Tasarısı

16/3/2016

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 16/2/2016 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma ve Eki Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	24 Mart 2016		E.No: 1/691	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek. ✓
ÖM	R.	K.P.	M.	M.
TBMM BAŞKANI				

TMM KANUNLAR VE KARARLAR BÖLÜMÜ
17 Mart 2016
Numara:

TMM GENEL EVRAK
17 Mart 2016
No: 25834

GEREKÇE

Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının ana amacı; beraberinde yalnızca sermaye değil, aynı zamanda teknoloji, yönetim becerisi, uluslararası pazarlara giriş şansını da getiren doğrudan yabancı sermaye yatırımlarını taraf ülkeler arasında teşvik etmek ve ilgili ülkenin hukuki düzeni içinde bu yatırımların korunmasını sağlamaktır.

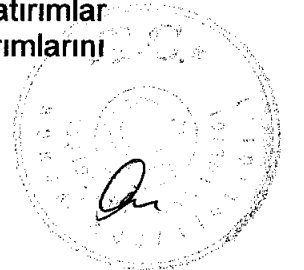
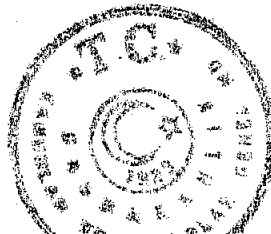
Ülkemiz müteşebbis ve sermayesinin dış ülkelere açılması, aynı zamanda yabancı yatırım ve ileri teknolojinin ülkemize gelmesi yolu ile ekonomimizin küreselleşen dünya ekonomisi içinde etkin bir şekilde yer alması, genel ekonomik politikamızın ana hedefleri arasındadır. Bu çerçevede, ülkemizde yapılan doğrudan yabancı sermaye yatırımlarının korunması ve daha fazla yabancı sermaye gelişinin özendirilebilmesi için, yatırım ve ticaret ilişkilerimizin yoğun olduğu veya bu ilişkilerin gelişmesine yönelik potansiyele sahip olduğu düşünülen ülkelerle, Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının imzalanmasına 1962 yılında başlanmıştır. Ülkemizin sermaye ihraç eder hale gelmesi ile bu süreç hızlandırılmış ve bugüne kadar 94 ülke ile anılan Anlaşma imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma'nın temel esasları aşağıda özetlenmiştir:

1. Anlaşmaya taraf ülke sınırları içinde gerçekleştirilen yabancı sermayeli yatırımların ve ilgili faaliyetlerin tabi olacağı muameleyi belirleyerek ekonomik işbirliği için uygun koşulları yaratmak,
2. Türkiye ve Çin'de yabancı yatırımların kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı muamele ve sahip olduğu haklara açıklık getirmek,
3. Her iki ülkede, özel teşebbüsle ev sahibi devlet arasında yatırımlarla ilgili çıkabilecek ihtilafların çözüm yollarını tespit etmek,
4. Her iki ülkenin yatırımcılarının elde ettiği karların ve diğer gelirlerin gecikme olmaksızın transfer edilmesini güvence altına almak.

Anlaşma, Türkiye ve Çin arasında 13 Kasım 1990 tarihinde imzalanmış olan "Türkiye Cumhuriyeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın yerine geçmek üzere imzalanmıştır. Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile 13 Kasım 1990 tarihli anlaşma yürürlükten kalkacaktır. 29 Temmuz 2015 tarihli Anlaşma 13 Kasım 1990 tarihli Anlaşma'dan temel olarak aşağıdaki noktalarda farklılık içermektedir:

- Anlaşmanın kapsamı, 4875 sayılı Doğrudan Yabancı yatırımlar Kanunu ile uyumlu olacak şekilde, kısa vadeli portföy yatırımlarını

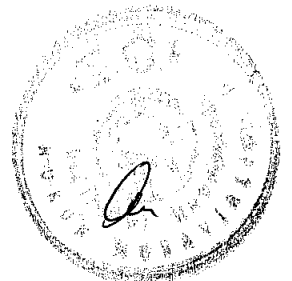
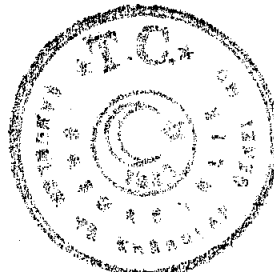


kapsam dışı bırakacak ve sadece doğrudan yabancı yatırımları kapsayacak şekilde sınırlandırılmıştır.

- İnsan, hayvan, bitki sağlığı, çevre ve tükenbilir doğal kaynakların korunması amacı yanında güvenlik alanında ülkelerin ayrımcı olmayacak şekilde gerekli önlemleri alabilmesine imkan tanıyan "Genel İstisnalar" maddesi kabul edilmiştir.
- Kamulaştırma Maddesi kapsamında ev sahibi Akit Taraflarca kamu sağlığı, kamu güvenliği ve çevrenin korunmasına yönelik alınan ayrımcı olmayan yasal tedbirlerin dolaylı kamulaştırma sayılmayacağı hükme bağlanmıştır.
- Akit Taraflar, ciddi ödemeler dengesi ve dış finansal zorluklar yaşamaları halinde, geçici olmak ve Uluslararası Para Fonu Anlaşmasının Maddeleri ile uyumlu olmak koşulu ile yatırımla ilgili transferleri kısıtlayıcı önlemler alabilecektir.
- Yatırımcılar ile taraf devletlerden biri arasındaki uyuşmazlıkların çözümüne ilişkin maddede, uluslararası tahkime sunulacak uyuşmazlıklara sınırlamalar getirilmiştir. Buna göre, ancak ilgili mevzuata göre yapılmış ya da onaylanmış ve fiili olarak başlamış yatırımlardan kaynaklanan uyuşmazlıklar ICSID'e sunulabilecek; gayrimenkullerden kaynaklanan uyuşmazlıklar taraf devlet mahkemelerinin münhasır yetkisi dahilinde bulunduğundan ICSID'e sunulamayacaktır.

Daha istikrarlı bir yatırım ortamının teminini öngören bu Anlaşma ile birlikte iki ülke arasındaki sermaye akışında artış gerçekleşmesi beklenmektedir. Anlaşma, yatırımcılara ekonomik ve yasal güvence verirken, ilgili ülkelere yeni herhangi bir yük getirmemektedir.

Anlaşma ekinde yer alan ve Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturan Protokol ise "Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin 64'üncü Maddesinin uygulanmasına ilişkin ülkemiz rezervini kayıt altına alan hükmü içermektedir. Buna göre, Türkiye Cumhuriyeti, "Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin yorumu ya da uygulanmasıyla ilgili olarak Türkiye Cumhuriyeti ile diğer Akit Devletler arasında ortaya çıkan ve müzakereler yoluyla çözülemeyen uyuşmazlıkların Uluslararası Adalet Divanı'na götürülmesini kabul etmeyecektir.



T/ 946

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMA VE EKİ PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 29 Temmuz 2015 tarihinde Pekin’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma ve Eki Protokol”ün onaylanması uygun bulunmuştur.

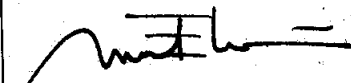
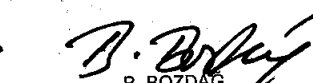
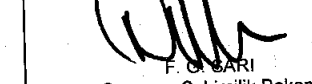
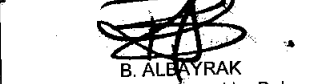
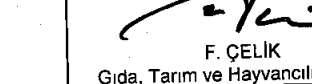
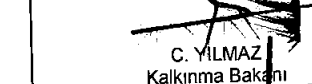
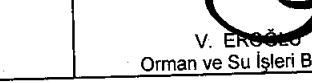
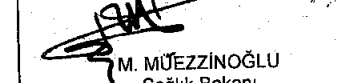
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2015


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 Ş. ŞİMŞEK Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
 L. ELVAN Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 S. RAMAZANOĞLU Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 N. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı
 F. O. SARI Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 F. O. SARI Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 F. O. SARI Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
 M. ELITAŞ Ekonomi Bakanı	 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKÇİ Gömrük ve Ticaret Bakanı	 C. YILMAZ İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 M. ÜNAL Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. ERSOY Orman ve Su İşleri Bakanı
 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:

101-1229

252

9

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
YATIRIMLARIN
KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMA

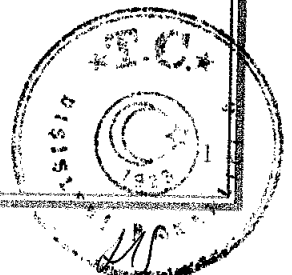
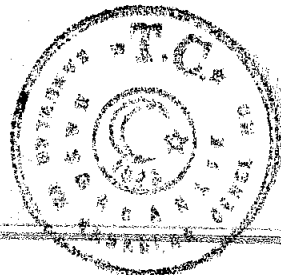
Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti,

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, Akit Taraflar arasındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

Bu gibi yatırımlara uygulanacak muameleye ilişkin anlaşmanın sermaye ve teknoloji akışı ile Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını teşvik edeceğini kabul ederek,

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması ile ilgili bir anlaşmanın akdedilmesine karar vermiş olarak,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:



MADDE 1

Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından:

1. "Yatırım" terimi; bir Akit Tarafın yatırımcısınca iş faaliyetleriyle ilgili olarak diğer Akit Tarafın ülkesinde bu Akit Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak yatırılmış her türlü mal varlığını ve bunlarla kısıtlı olmamak üzere özellikle aşağıdakileri içerir:

(a) taşınır ve taşınmaz malların yanı sıra ipotek, rehin, kefalet ve diğer benzer haklar;

(b) yeniden yatırılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar;

(c) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirakin diğer her türlü şekli;

(d) patentler, sınai tasarımlar, teknik süreçler ile markalar, ticari itibar, know-how ve diğer benzer haklar gibi fikri ve sınai mülkiyet hakları;

(e) doğal kaynaklarla ilgili olarak verilmiş imtiyazları da kapsayacak şekilde, kanunla veya sözleşmeyle sağlanan iş imtiyazları;

(f) anahtar teslim, inşaat, yönetim, üretim ve gelir paylaşma sözleşmeleri dahil olmak üzere, sözleşmelerden doğan haklar.

Bununla birlikte; bir şirketin yüzde onundan (10) daha az hissesine veya oy hakkına tekabül eden ve borsa yoluyla edinilmiş kalıcı ekonomik ilişkiler kurmayan yatırımlar bu Anlaşma kapsamına girmeyecektir.

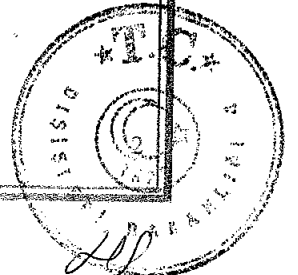
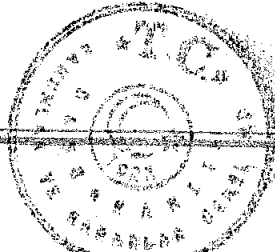
2. "Yatırımcı" terimi, Diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapmış,

(a) kanunlarına göre bir Akit Tarafın vatandaşlığını haiz olan gerçek kişileri,

(b) Akit Taraflardan birinin hukuku çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş ve kayıtlı yönetim merkezleri ile birlikte yeterli seviyedeki iş faaliyetleri söz konusu Akit Tarafın ülkesinde bulunan şirketleri, firmaları veya iş ortaklıklarını,

(c) Akit Taraflardan biri olmayan bir ülkenin yasalarına göre kurulmuş ya da teşekkül etmiş ancak paragraf (a)'da yer alan vatandaşlar ya da paragraf (b)'de yer alan işletmeler tarafından doğrudan sahip olunan ya da idare edilen şirketleri, firmaları veya iş ortaklıklarını ifade eder.

3. "Gelirler" terimi bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve özellikle, ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla kârı, faizi, sermaye kazançlarını, royaltileri, ücretleri, temettüleri ve diğer meşru gelirleri içerir.



4. "Ülke" terimi

(a) Türkiye Cumhuriyeti ile ilgili olarak; kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve bunların üzerindeki hava sahasını, aynı zamanda canlı ve cansız doğal kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla Türkiye'nin uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde egemen hak veya yetkilere sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.

(b) Çin Halk Cumhuriyeti ile ilgili olarak, kara ülkesi, iç suları, karasuları dahil ülkesini ve bunların üstündeki hava sahası ile karasularının ötesinde yer alan, Çin Halk Cumhuriyeti'nin Çin Hukuku ve Uluslararası Hukuka göre deniz yatağı, toprak altı kaynaklarının ve bunların üstündeki su alanlarındaki kaynakların araştırılması ve kullanılması bakımından egemen haklara sahip olduğu bütün alanları ifade eder.

MADDE 2

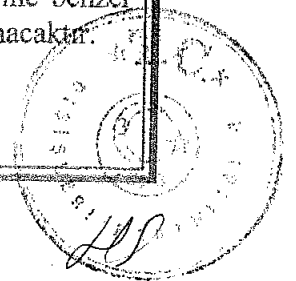
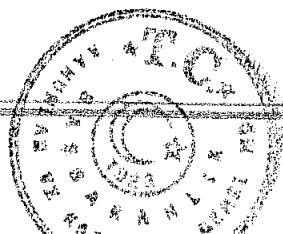
Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Her bir Akit Taraf, kendi kanun ve düzenlemelerine tabi olarak, ülkesinde diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğunca teşvik edecektir.
2. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları, diğer Akit Tarafın ülkesinde her zaman uluslararası hukukun ilkelerine uygun olarak adil ve hakkaniyete uygun bir muameleye tabi tutulacak ve tam koruma ve güvenlikten faydalanacaktır. Akit Taraflardan hiçbir makul olmayan veya ayrımcı tedbirlerle bu gibi yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, bunlardan faydalanılmasına veya bunların elden çıkarılmasına hiç bir şekilde engel olmayacaktır.
3. "Adil ve hakkaniyete uygun muamele", bir Akit Tarafın yatırımcılarının diğer Akit Tarafa adil yargılama sürecinden mahrum edilmemesini ya da açıkça ayrımcı ve keyfi tedbirlerle muamele edilememesini gerektirir.
4. "Tam koruma ve güvenlik" Akit Tarafların yatırımların korunması ve güvenliğini sağlama görevini yerine getirirken makul ve gerekli emniyet tedbirlerini almasını gerektirir.
5. İşbu Anlaşmanın diğer Maddelerinin ya da başka anlaşmaların maddelerinin ihlal edildiğinin saptanması bu Maddenin ihlal edildiği anlamına gelmez.

MADDE 3

Yatırımlara Uygulanacak Muamele

1. Ev sahibi Akit Tarafın kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde her bir Akit Taraf, yatırımları, herhangi bir üçüncü ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uygulanan daha az elverişli olmayan koşullarda, ülkesine kabul edecektir.
2. Her bir Akit Taraf, kurulmuş olan yatırımlara ve diğer Akit Tarafın yatırımcılarının bu yatırımlarla ilgili faaliyetlerine, kendi yatırımcılarının yatırımlarına ve faaliyetlerine benzer durumlarda uyguladığı muameleden daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunacaktır.



3. Her bir Akit Taraf için, bu Maddenin 2. paragrafı:

(a) ülkesinde mevcut istisnai önlemlere;

(b) uyumlu olmayan bu gibi tedbirlerin uzatılmasına;

(c) uyumlu olmayan bu tedbirlerde yapılan değişikliklere, bu değişiklikler söz konusu tedbirlerin uyumlu olmama niteliklerini arttırmadığı takdirde

uygulanmaz.

Akit Taraflar uyumlu olmayan tedbirlerin tedricen kaldırılması için uygun adımları atacaktırlar.

4. Akit Taraflardan hiçbiri diğer Akit Tarafın yatırımlarını ve yatırımcılarının bu yatırımlarla ilgili faaliyetlerini, benzer durumlarda, üçüncü devletlerin yatırımlarına ve yatırımcılarının ilgili faaliyetlerine uyguladığından daha az elverişli bir muameleye tabi tutmayacaktır.

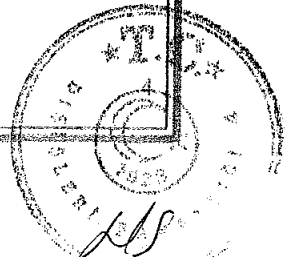
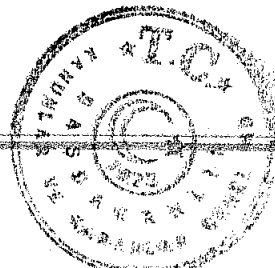
5.(a) Bu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafın kısmen ya da tamamıyla vergilendirme ile ilgili olarak yapmış olduğu bir uluslararası anlaşma veya düzenlemeden kaynaklanan bir muameleyle sağlanan bir faydayı, tercihi veya ayrıcalığı diğer Akit Tarafın yatırımcılarına uygulaması gerektiği anlamında yorumlanamaz.

(b) İşbu Maddenin ulusal muamele ve en çok kayırılan ulus muamelesi hükümleri, bir Akit Tarafın, bir gümrük birliği, ekonomik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden kaynaklanan yükümlülüklerinden dolayı tanıdığı avantajlara uygulanmayacaktır.

(c) Bu Maddenin 4. paragrafı bir Akit Tarafın sınır bölgelerinde küçük ölçekli sınır ticareti ile ilgili olarak yapmış olduğu düzenlemelerden kaynaklanan bir muameleyle sağlanan bir faydayı, tercihi veya ayrıcalığı diğer Akit Tarafın yatırımcılarına uygulaması gerektiği anlamında yorumlanamaz.

(d) Bu Maddenin 1. ve 4. Paragrafları, işbu Anlaşma ile ve Akit Taraflardan birinin imzacısı olduğu benzer başka bir uluslararası anlaşma ile getirilen uyuşmazlıkların çözümüne ilişkin hükümlere uygulanmaz.

6. Akit Taraflar, bir yatırımın yapılması ve yürütülmesi ile ilgili olarak bir Akit Tarafın kişilerinin diğer Akit Tarafın ülkesine girmek ya da geçici olarak ikamet etmek için yaptıkları başvuruları kendi ulusal mevzuatları çerçevesinde olumlu yaklaşımla değerlendirecektir; aynı şey, bir yatırımın bağlantılı olarak çalışmak üzere bir Akit Tarafın ülkesine girerek geçici olarak ikamet etmek isteyen diğer Akit Tarafın vatandaşları için de geçerlidir.



MADDE 4
Genel İstisnalar

1. İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü, bir Akit Tarafın:

(a) insan, hayvan veya bitki hayatı veya sağlığı veya çevrenin korunması için düzenlenen ve uygulanan;

(b) canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakların korunmasıyla ilgili;

ayrımcı olmayan ve gerekli herhangi bir önlemi almasına, sürdürmesine ya da uygulamasına engel olacak şekilde yorumlanamaz.

2. İşbu Anlaşma:

(a) bir Akit Tarafı ifşasını temel güvenlik çıkarlarına aykırı gördüğü herhangi bir bilgiyi açıklamasını veya bu bilgiye ulaşılmasına izin vermesini sağlayacak şekilde;

(b) bir Akit Tarafın kendi iç hukukuna göre ve ayrımcı olmayan bir şekilde kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü tedbirleri almasına engel olacak şekilde;

(c) ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafı, uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi için Birleşmiş Milletler Şartından kaynaklanacak görevleri sürdürmekten alıkoymayacak şekilde;

yorumlanamaz.

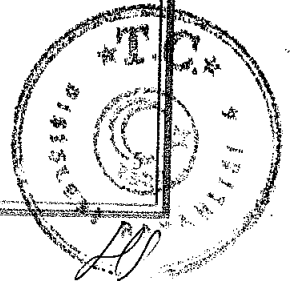
MADDE 5
Kamulaştırma ve Tazminat

1. Kamu yararı amacıyla, ayrımcı olmayacak biçimde ve anında ve etkin tazminat ödenerek, uygun hukuki usule ve iç hukuk ile işbu Anlaşmanın 3. Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplerine uygun olarak yapılanlar hariç olmak üzere, yatırımlar kamulaştırılmayacak, devletleştirilmeyecek veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan tedbirlere (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılmayacaktır.

2. Bir Akit Tarafın aldığı bir tedbirin veya tedbirler dizisinin 1. paragrafta belirtilen dolaylı kamulaştırmayı meydana getirip getirmediğinin belirlenmesi, diğer hususlarla birlikte aşağıdaki hususları da göz önüne alan durum bazında ve gerçeklere dayanan bir inceleme gerektirir:

(a) tedbirin veya tedbirler dizisinin ekonomik etkisi; Akit Taraflardan birinin aldığı bir tedbir veya tedbirler dizisinin yatırımların ekonomik değeri üzerinde olumsuz etkisi olsa bile tek başına dolaylı kamulaştırma yapıldığını göstermez.

(b) tedbirin veya tedbirler dizisinin diğer Akit Tarafın yatırımcıları ve ilgili yatırımları üzerinde kapsam ya da uygulama bakımından ne derece ayrımcı olduğu;



(c) tedbirin veya tedbirler dizisinin diğer Akit Taraf yatırımcılarının açıkça makul olan yatırım beklentileri üzerinde ne ölçüde müdahil olduğu;

(d) tedbirin veya tedbirler dizisinin nitelikleri ve hedefleri ile kamu yararı amaçları için iyi niyetle benimsenip benimsenmediği ve bu amaçlar ile orantılı olup olmadığı.

3. Kamu refahının makul düzeyde korunmasının sağlanması gereğini ciddi bir düzeyde aşan tedbirler alınması gibi nadir durumlar dışında, kamu sağlığı, güvenlik ve çevre gibi meşru kamu yararı amacıyla bir Akit Tarafça alınmış ayrımcı olmayan yasal tedbirler gibi tedbirler, dolaylı kamulaştırma oluşturmaz.

4. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırmanın yapılmasından veya kamuoyunun kamulaştırmaya ilişkin bilgi sahibi olmasından önceki piyasa değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikme olmaksızın ödenecek ve 7. Maddenin 2. paragrafında belirtildiği şekilde serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

5. Tazminatın ödenmesinde gecikme olması halinde tazminat kamulaştırma tarihinden ödeme tarihine kadar faize tabi tutulacaktır. Bu oranın kanun ile belirlenmemesi halinde her iki tarafın da üzerinde anlaşma sağlayacağı bir oran uygulanacaktır.

MADDE 6 **Kayıplar için Tazminat**

1. Diğer Akit tarafın ülkesindeki yatırımları bu Akit Tarafın ülkesinde savaş, silahlı çatışma, acil durum, isyan veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören Akit Tarafın yatırımcıları, eski haline getirme, zararın ödenmesi, tazminat ve diğer çözümlerle ilgili olarak, diğer Akit Tarafça kendi ya da herhangi bir üçüncü ülke yatırımcısına uygulanan muameleden daha az elverişli olmamak üzere, söz konusu yatırımcıyı hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulacaktır.

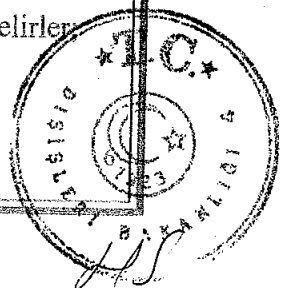
2. Bu Maddenin 1. paragrafında belirtilen durumlardan herhangi birinde, bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarının veya bunların bir kısmının diğer Akit Tarafın silahlı kuvvetleri veya resmi makamlarınca çatışma eyleminin sonucunda olmamasına rağmen imha edilmesi veya durum gerektirmediği halde el konulması yüzünden bu Akit Tarafın ülkesinde kayba uğrayan yatırımları eski haline getirilecek veya uygun tazminat ödenecektir.

MADDE 7 **Ülkesine İade ve Transfer**

1. Tüm vergi yükümlülüklerinin yerine getirilmesinin ardından, her bir Akit Taraf bir yatırımla ilgili bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasına iyi niyetle izin verecektir. Bu gibi transferler şunları içerir:

(a) gelirler;

(b) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen gelirler;



(c) Madde 5 ve 6 çerçevesindeki tazminatlar;

(d) yatırımlarla ilgili olarak alınmış kredilerin anapara ve faiz ödemeleri;

(e) bir Akit Taraf ülkesinde bir yatırım ile ilişkili olarak çalışma izinlerini edinmiş diğer Akit Taraf vatandaşlarının, maaşları, ücretleri ve diğer gelirleri;

(f) bir yatırım uyumsuzluğundan kaynaklanan ödemeler.

2. Aksi yatırımcı ve ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafça kararlaştırılmadıkça, transferler, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi veya herhangi bir konvertibl para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

3. İşbu Anlaşmanın yukarıdaki hükümlerine rağmen, bir Akit Taraf aşağıdaki konularla ilgili olarak, ulusal kanunlarının, hakkaniyete uygun bir şekilde, ayrımcı olmadan ve iyi niyetli olarak uygulanması suretiyle bir transferi engelleyebilir:

(a) iflas, ödeme aczi veya alacaklıların haklarının korunması;

(b) tahvil, vadeli işlemler, opsiyonlar ve diğer türevlerin ihracı, alım-satımı veya ticareti;

(c) şüpheli cezai veya idari suçlar;

(d) nakit veya diğer parasal araçların transferlerinin bildirimleri; ya da

(e) yargısal ve idari süreçlerle uyumun sağlanması.

4. İşbu Anlaşmada yer alan diğer hükümlere bakılmaksızın, her bir Akit Taraf, kendi kanun ve düzenlemelerine göre bu Madde'de yer alan yükümlülükleri ile uyumsuz olsa bile:

(a) ciddi ödemeler dengesi ve dış finansal zorluklar ya da bunların olması tehdidi halinde; ya da

(b) istisnai durumlarda, sermaye hareketlerinin özellikle para ve döviz kuru politikaları üzerinde olmak üzere, makro ekonomi yönetiminde ciddi zorluklara sebep olduğu ya da sebep olma tehdidini yarattığı durumlarda;

önlemler alabilir veya sürdürebilir.

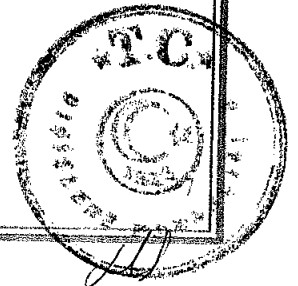
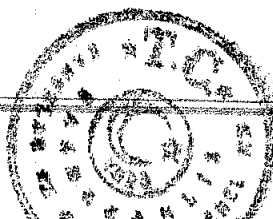
5. Yukarıdaki 4. paragrafta değinilen önlemler:

(a) Akit Tarafların çekince koydukları maddeler hariç olmak üzere Uluslararası Para Fonu Anlaşmasının Maddeleri ile uyumlu olacaktır;

(b) yukarıda 4. paragrafta belirtilen koşulların çözümü için gerekli olan önlemleri aşmayacaktır;

(c) geçici olacak ve koşullar izin verdiği anda bertaraf edilecektir;

(d) diğer Akit Tarafa derhal bildirilecektir.



6. Akit Taraflar için, bu Maddede belirtilen transferler, Akit Tarafın döviz kontrolü ile ilgili kanun ve düzenlemeleri ile öngörülen ilgili usullere uyacaktır.

Bu usuller;

(a) Akit Tarafın işbu Anlaşma ile girdiği taahhütlerinden veya yükümlülüklerinden kaçınma yolu olarak kullanılmayacaktır.

(b) Hiçbir durumda, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi sırasında gerekli olandan daha sınırlayıcı olmayacaktır.

Transfer usullerinin tamamlanması için gereken süre gerekli yardımcı belgelerle birlikte kambiyo yetkililerine yazılı bir dilekçe sunulduğu günden itibaren başlayacaktır. Gerekli izinler, bir aylık bir süre içinde verilmelidir ve hiçbir durumda iki ayı aşamayacaktır.

MADDE 8

Halefiyet

1. Eğer bir Akit Tarafın yatırımcısının yatırımı, ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigortalanmışsa, sigortalayanın, yatırımcı ile sigortalayan arasındaki sigorta anlaşmasından doğan herhangi bir halefiyet hakkı, diğer Akit Tarafça tanınacaktır.

2. Sigortalayan halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve sigortalayan yatırımla ilgili sorumlulukları da üstlenecektir. Halef olunan haklar veya talepler yatırımcının özgün haklarını veya taleplerini aşmayacaktır.

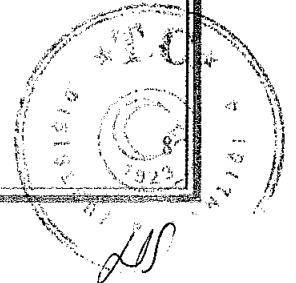
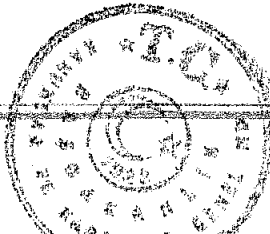
MADDE 9

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların

Cözümü

1. Akit Taraflardan biri ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında, söz konusu yatırımcının yatırımı ile ilgili uyuşmazlıklar, ulusal idari inceleme süreçleri için yatırımcı tarafından ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilecektir. Mümkün olduğu ölçüde, yatırımcı ve ilgili Akit Taraf bu uyuşmazlıkları danışmalar ve müzakereler yoluyla iyi niyetle çözmeye gayret edeceklerdir.

2. Eğer bir Akit Taraf yatırımcısının diğer Akit Tarafın Madde 2 ile 8 arasındaki bir yükümlülüğünü ihlal ettiği iddiasıyla ortaya çıkan uyuşmazlık, 1. paragrafta belirtilen yazılı bildirim tarihini takip eden altı (6) ay içerisinde bu Maddenin 1. paragrafında belirtilen müzakereler ve ulusal idari inceleme süreçleri ile çözülemez ise, uyuşmazlık yatırımcının seçebileceği aşağıdaki mercilere sunulabilir:



(a) ülkesinde yatırım yapılmış olan Akit Tarafın yetkili mahkemesine,

(b) "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulmuş olan Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID),

(c) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu'nun (UNCITRAL) Tahkim Usulü Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir ad hoc tahkim kuruluna.

3. Yatırımcının, uyuşmazlığı işbu Maddenin 2. paragrafında bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine sunduğu andan itibaren, bu tercih nihai hale gelir.

4. Bu Maddenin 2. paragrafının hükümlerine bakılmaksızın;

(a) sadece, ev sahibi Akit Tarafın yabancı sermaye ile ilgili mevzuatına uygun olarak, izin alma koşulunun bulunması halinde, gerekli izni almış ve fiilen başlamış doğrudan yatırım faaliyetlerinden kaynaklanan uyuşmazlıklar, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya Akit Tarafların üzerinde uzlaştıkları diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm mekanizmasına sunulacaktır.

(b) gayrimenkuller üzerindeki mülkiyet hakları ve aynı haklara ilişkin uyuşmazlıklar tamamen ev sahibi Akit Taraf mahkemelerinin yargılama yetkisi altındadır ve bu nedenle Yatırım Uyuşmazlıkları Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) ya da diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözümü mekanizmasına sunulamaz.

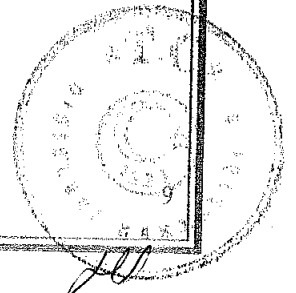
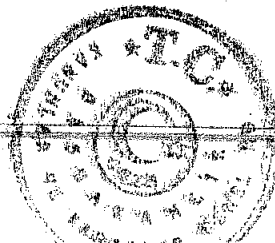
5. Tahkim kurulu kararlarını, işbu Anlaşmanın hükümlerine, ülkesinde yatırım yapılan ve uyuşmazlığa taraf olan Akit Tarafın kanunları ve düzenlemelerine (kanunlar ihtilafına ilişkin kurallar da dâhil olmak üzere) ve her iki Akit Tarafça kabul edilen ilgili uluslararası hukuk ilkelerine uygun olarak alır.

6. Bir uyuşmazlık, yatırımcının uyuşmazlığa sebep olan olaylar hakkında ilk kez bilgi edindiği veya makul olarak bilgi edinmiş olması gerektiği tarihten itibaren beş (5) yıl geçtikten sonra tahkime sunulamaz.

7. Uyuşmazlığın taraflarınca aksi kararlaştırılmadığı sürece, tahkim kararı bir Akit Tarafın işbu Anlaşma kapsamında yükümlülüklerini ihlal ettiğini teyit ettiğinde, tahkim kurulu sadece aşağıdakilere ayrı ayrı veya aşağıdakilerin tamamına birlikte hükmedebilir:

(a) parasal zararlar ve uygulanabilir faizin ödenmesi; veya

(b) zarar gören malvarlığının eski haline getirilmesi, bu durumda karar eski haline getirilme yerine ödenebilecek parasal zararları ve tekabül eden faizi de belirtebilir.



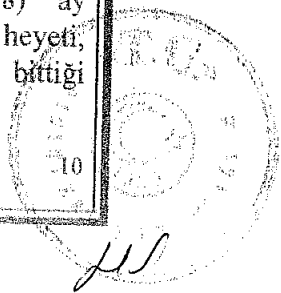
8. Esas olarak, uyuşmazlığın taraflarından her biri atadığı hakemin ve kendi hukuki temsilcisinin masraflarını kendisi karşılayacaktır. Başkanın masrafları ile tahkimin yürütülmesine ilişkin geri kalan masraflar uyuşmazlığın tarafları arasında eşit olarak paylaşılacaktır. Tahkim kurulu bir uyuşmazlık tarafının daha yüksek oranda masrafları üstlenmesine hükmedebilir ve buna ilişkin açıklama yapabilir. Eğer tahkim kurulu, davacının iddiasının veya davalının itirazının yersiz olduğuna hükmederse, kaybeden tarafın makul bir neden ile itiraz eden veya itiraza karşı çıkan ve davayı kazanan tarafın makul masraflarını ve avukatlık ücretlerini üstlenmesine karar verebilir.

9. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için nihai ve bağlayıcıdır. Her bir Akit Taraf verilen kararları kendi ulusal kanunları çerçevesinde yerine getirmeyi taahhüt eder.

MADDE 10

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili olarak aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde hızlı ve adil bir çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı (6) ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa uyuşmazlık, Akit Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine, üç üyeli bir tahkim heyetine sunulabilir.
2. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin edecektir. Tayin edilen bu iki hakem üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Akit Taraflardan birinin belirtilen süre içinde hakemi tayin etmemesi halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını isteyebilir.
3. Eğer her iki hakem atamalarından itibaren iki (2) ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.
4. Eğer, bu Madde'nin 2'inci ve 3'üncü paragraflarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Yardımcısı tarafından yapılacaktır ve eğer Başkan Yardımcısı da bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Yardımcısı Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.
5. Tahkim Heyeti Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaktır. Böyle bir anlaşmanın olmaması halinde tahkim heyeti, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edecektir.
6. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren sekiz (8) ay içerisinde bütün beyanlar yapılacak, bütün duruşmalar tamamlanacak ve tahkim heyeti, hangisi daha sonra gerçekleşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği



tarihten sonra iki ay içinde karara varacaktır. Tahkim heyeti, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alacaktır.

7. Her bir Akit Taraf kendi atadığı hakemin ve tahkim sırasındaki temsilinden kaynaklanan masraflarını karşılayacaktır. Başkanın, tahkim heyetinin ilgili masrafları Akit Taraflarca eşit olarak ödenecektir.

8. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 9. Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim heyetine sunulmuşsa ve hala heyet önündeysse, aynı uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim heyetine sunulamaz.

MADDE 11

Uygulama Kapsamı

1. İşbu Anlaşma, bir Akit Tarafın yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesinde, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce ya da sonra, o ülkenin ulusal kanun ve düzenlemelerine göre yapılan yatırımlarına uygulanır. Bununla birlikte; işbu Anlaşma yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklara uygulanmaz.

2. İşbu Anlaşma, ev sahibi Akit Taraf ve bir üçüncü ülke arasında bir yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması anlaşması olması durumunda, bu Anlaşmanın birinci maddesinin 2 (c) paragrafı kapsamında bu üçüncü ülkenin kanunlarına göre kurulmuş veya teşekkül etmiş bir şirkete, firmaya veya iş ortaklıklarına uygulanmaz.

MADDE 12

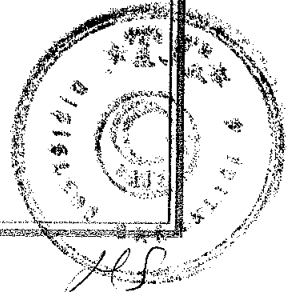
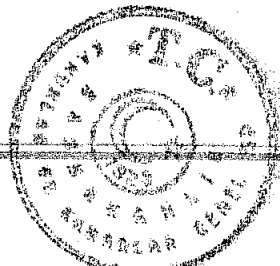
Yürürlüğe Girme

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın onaylanmasına ve yürürlüğe girmesine ilişkin iç yasal işlemlerinin tamamlandığını diplomatik kanallardan yazılı olarak birbirlerine bildireceklerdir. İşbu Anlaşma son bildirimin alınmasını takip eden otuzuncu gün yürürlüğe girecektir. Anlaşma on (10) yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve işbu Madde'nin 2. paragrafına uygun olarak yürürlükten kaldırılmadığı sürece yürürlükte kalmaya devam edecektir.

2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa bir yıl öncesinden yazılı bildirimde bulunarak, ilk on yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra herhangi bir zamanda bu Anlaşmayı feshedebilir.

3. İşbu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla her zaman değiştirilebilir. Bu değişiklikler, işbu Maddenin ilk paragrafında belirtilen aynı yasal usul çerçevesinde yürürlüğe girer.

4. İşbu Anlaşmanın sona erme tarihinden önce yapılmış veya edinilmiş ve işbu Anlaşmanın kapsamında olan diğer yatırımlarla ilgili olarak, işbu Anlaşmanın diğer tüm maddelerinin hükümleri sona erme tarihinden itibaren on (10) yıllık bir süre için daha geçerli olmaya devam eder.



5. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte, Türkiye Cumhuriyeti ve Çin Halk Cumhuriyeti arasında 13 Kasım 1990 tarihinde Pekin’de imzalanmış olan Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşması (bundan sonra “Önceki Anlaşma” olarak adlandırılacaktır) yürürlükten kalkacaktır. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girme tarihinden önce ortaya çıkmış uyuşmazlıklara Önceki Anlaşma hükümleri uygulanır. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girme tarihinden sonra ortaya çıkan herhangi bir uyuşmazlık İşbu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak çözülür.

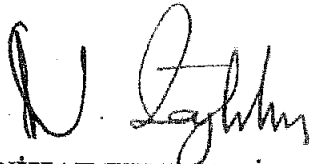
YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, işbu Anlaşma tam yetkili temsilcileri tarafından imzalanmıştır.

Pekin’de, 29 Temmuz 2015 tarihinde iki nüsha olarak Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

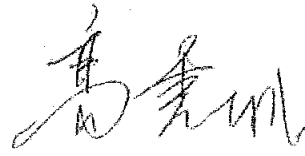
İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

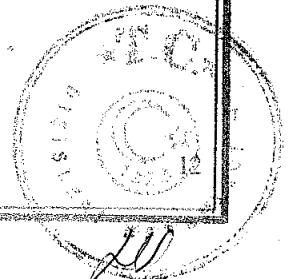
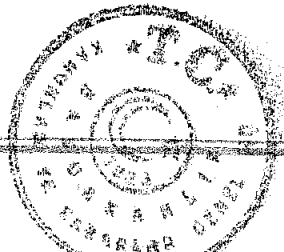
**ÇİN HALK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**NIHAT ZEYBEKÇİ
EKONOMİ BAKANI**



**GAO HUCHENG
TİCARET BAKANI**



PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında, Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması konusundaki Anlaşmanın imzalanması hususunda, usulü dairesinde yetki verilen aşağıda imzası bulunan temsilciler; aşağıda yer alan hükmün bahsi geçen Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olduğunu kabul etmişlerdir.

9.Maddeye Ek:

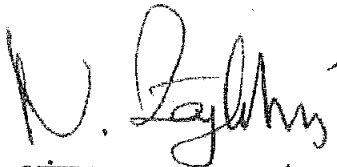
“Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi”nin 64’üncü Maddesinin uygulanmasında aşağıda yer alan hüküm uygulanır:

Türkiye Cumhuriyeti, “Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi”nin yorumu ya da uygulanmasıyla ilgili olarak Türkiye Cumhuriyeti ile diğer Akit Devletler arasında ortaya çıkan ve müzakereler yoluyla çözülemeyen uyuşmazlıkların Uluslararası Adalet Divanı’na götürülmesini kabul etmeyecektir.

Pekin’de, 29 Temmuz 2015 tarihinde Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere akdedilmiştir.

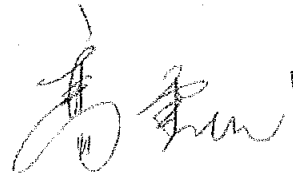
Yorumda farklılık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

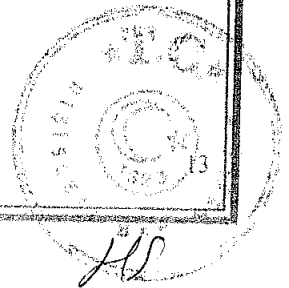


**NIHAT ZEYBEKÇİ
EKONOMİ BAKANI**

**ÇİN HALK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**GAO HUCHENG
TİCARET BAKANI**



土耳其共和国政府和中华人民共和国政府
关于相互促进和保护投资协定

土耳其共和国政府和中华人民共和国政府（以下称缔约双方），

愿加强双方经济合作，特别是缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资；

认识到关于投资待遇的协定将激励资本和技术的流动，以及缔约双方的经济发展；

决定达成一项关于鼓励和相互保护投资的协定；

达成协议如下：

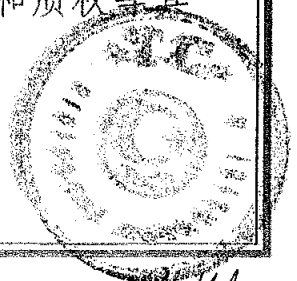
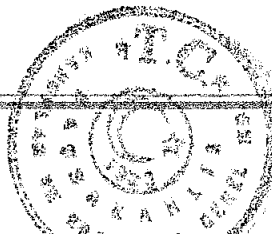
第一条

定义

本协定内：

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内投入的与商业行为有关的各种财产，包括但不限于：

（一）动产和不动产，以及抵押权、留置权和质权等其他类似权利；



(二) 再次投资的收益、金钱请求权或者任何其他与投资相关的具有经济价值的权利；

(三) 股份、股票或对公司任何其他形式的参股；

(四) 工业产权和知识产权，比如专利、工业设计、工艺流程、商标、商誉、专有技术和其他类似权利；

(五) 法律或合同授予的商业特许权，包括关于自然资源的特许权；

(六) 合同权利，包括交钥匙工程合同、建设合同、管理合同、生产合同和收入共享合同；

上述投资在本质上不应是为了建立非长期经济联系而购买低于 10% 的股份或投票权。

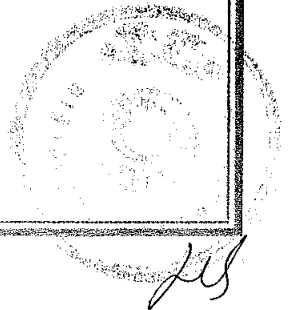
二、“投资者”一词系指在缔约另一方领土内投资的：

(一) 根据缔约一方法律拥有其国籍的自然人；

(二) 根据缔约一方法律设立或组建，且其注册地和实际经营活动所在地均在该缔约一方领土内的公司、商行和商业合伙；

(三) 按照非缔约一方的法律设立或组建，但由第(一)项规定的国民或者第(二)项规定的企业直接所有或控制的公司、商行和商业合伙。

三、“收益”一词系指由投资所产生的收入，包括但不限于：利润、利息、资本利得、提成费、费用、股息和其他合法收入。



四、“领土”一词系指：

（一）在土耳其共和国方面，系指土耳其共和国陆地、内水、领海及其领空，以及根据国际法为勘探、开发和保存有机或无机自然资源为目的拥有主权和司法权的海域。

（二）在中华人民共和国方面，系指中华人民共和国领土，包括陆地、内水和领海及其领空，以及根据中国法律和国际法，在其领海以外中华人民共和国拥有勘探和开发海床和底土资源及其上覆水域资源的主权权利或管辖权的任何区域。

第二条

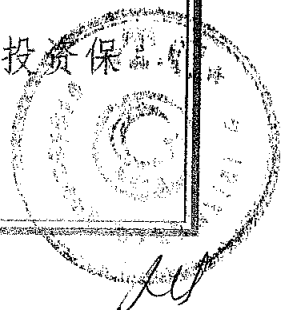
促进和保护投资

一、缔约一方应根据其法律法规尽可能促进缔约另一方投资者在其领土内的投资。

二、缔约一方投资者的投资在缔约另一方领土内应一直得到与国际法原则一致的公平和公正待遇，并应享有充分保护与保障。缔约方不得通过任何不合理或歧视性的措施损害对上述投资的管理、维持、使用、享有或处置。

三、“公平和公正待遇”要求缔约一方不得对缔约另一方投资者拒绝公正的司法程序，或实行明显的歧视性或专断性措施。

四、“充分保护与保障”要求缔约方在履行确保投资保



护与保障职责时，采取合理和必要的治安措施。

五、认定违反本协定其他条款或其他条约的条款，不构成对本条款的违反。

第三条

投资待遇

一、在东道国缔约方的法律法规框架内，缔约一方应以不低于在相同情势下给予任何第三国投资者投资的待遇为基础，准许在其领土内的投资。

二、投资一旦设立，缔约一方给予缔约另一方投资者投资和与该投资相关活动的待遇，在相同情势下，不得低于其给予本国投资者投资和相关活动的待遇。

三、对于缔约方，本条第二款不适用于：

（一）在其领土内任何现存的不符措施；

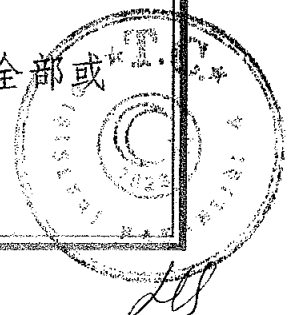
（二）任何上述不符措施的延续；

（三）对任何上述不符措施的修改，只要这种修改不增加这些措施的不符程度。

缔约双方将采取适当步骤以逐渐消除这些不符措施。

四、缔约一方给予缔约另一方投资者的投资和相关活动的待遇不得低于在相同情势下给予任何第三国投资者投资和相关活动的待遇。

五、（一）本条不应解释为缔约一方有义务将因全部或



主要与税收有关的任何国际协定或国际安排而产生的任何待遇、优惠或特权获得的利益给予缔约另一方投资者。

(二) 本条中的国民待遇和最惠国待遇条款不应适用于缔约一方因为作为关税、经济或者货币联盟、统一市场或者自由贸易区的成员而承担的义务。

(三) 本条第四款不应解释为缔约一方有义务将因任何便利小规模边境贸易的安排而产生的任何待遇、优惠或特权获得的利益给予缔约另一方投资者。

(四) 本条第一款和第四款不得适用于本协定或缔约一方签署的其他类似国际协定制定的争端解决条款。

六、对希望进入其领土开展和完成投资的缔约一方相关人员的进入和逗留申请，缔约另一方应在其国内法框架内给予善意考虑；对希望进入其领土并逗留而从事与投资有关的职业的缔约一方国民，缔约另一方也应给予相同待遇。

第四条

一般例外

一、本协定不应解释为禁止缔约一方采取、维持或执行任何以下非歧视性的必要措施：

(一) 为保护人类、动物或植物的生命或健康，或为保护环境而设计和采取的措施；

(二) 与保存有机或无机的可耗竭自然资源有关的措

施。

二、本协定不应解释为：

（一）要求缔约一方提供或允许接触任何其认为披露将与其基本安全利益相悖的信息；

（二）禁止缔约一方根据国内法在非歧视的基础上采取其认为为保护基本安全利益所必需的措施；

（三）禁止东道国采取任何履行《联合国宪章》规定的维护国际和平与安全义务的行动。

第五条

征收与补偿

一、投资不应被征收、国有化、直接或间接地被采取具有类似效果的其他措施（以下称“征收”），除非为了公共目标，以非歧视的方式，给予及时与有效的补偿，并符合国内法、适当的法律程序以及本协定第三条的待遇原则。

二、在确定缔约一方的一项或一系列措施是否构成第一款所指间接征收时，应当逐案进行以事实为依据的审查，并考虑包括以下在内的各种因素：

（一）该措施或该一系列措施的经济影响，但仅有缔约一方的一项或一系列措施对于投资的经济价值有负面影响这一事实不足以推断已经发生了间接征收；

（二）该措施或该一系列措施在范围或适用上对缔约另



一方投资者及其相关投资的歧视程度；

(三) 该措施或该一系列措施对缔约另一方投资者明显合理的投资期待的干预程度；

(四) 该措施或该一系列措施的性质和目的，是否是为了善意的公共利益目标而采取，以及前述措施和该目的是否成比例。

三、除非在个别情况下，例如所采取的措施严重超过维护相应合理公共福利的必要，缔约一方采取的旨在保护公共健康、安全及环境等合法公共福利的非歧视的法律措施，不构成间接征收。

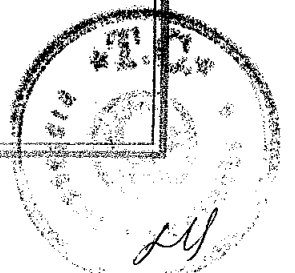
四、补偿额应等于征收发生或为公众所知前被征收投资的市场价值。补偿应当毫不迟延地支付，并可按第七条第二款所述自由转移。

五、如果发生补偿支付迟延，补偿额应包含从征收日至支付日的利息，除非法律对利率已有规定，否则利率由当事双方共同确定。

第六条

损失的补偿

一、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资，如果由于发生在缔约另一方领土内的战争、武装冲突、全国紧急状态、国内骚乱或其他类似事件而遭受损失，在给予其恢



复原状、赔偿、补偿或采取其他措施的待遇方面，该缔约另一方应给予前一缔约方的投资者和投资不低于相似条件下其对于第三国投资者或者本国国民的待遇中最优者。

二、缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资，在本条第一款所指的任何情况下因缔约另一方的军队或当局非因战斗行动或情势必需而征用或损害其全部或部分财产所遭受损失，应给予恢复原状或适当补偿。

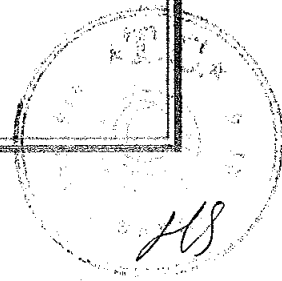
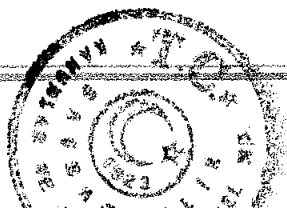
第七条

汇回和转移

一、在完成所有纳税义务后，缔约任一方应善意允许关于投资的所有转移自由并无延迟地出入其领土。这些转移包括：

- (一) 收益；
- (二) 全部或部分出售或清算投资所得款项；
- (三) 根据第五条和第六条所得补偿；
- (四) 与投资相关的贷款产生的偿还款及利息支付；
- (五) 在缔约另一方领土内取得与投资相关工作许可的缔约一方国民获得的薪金、工资和其他报酬；
- (六) 由投资争议产生的支付。

二、除投资者与东道缔约国另有约定，转移应以投资时使用的可兑换货币或任何可兑换货币，按照转移当日有效的



汇率进行。

三、尽管有上述条款的规定，在以下情况下缔约一方可以通过公平、非歧视和善意地适用本国法律阻止转移：

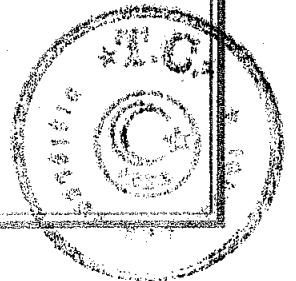
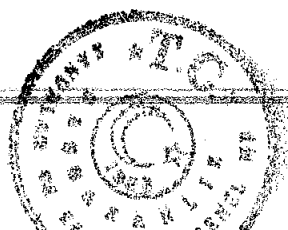
- (一) 破产、无力偿还或保护债权人利益；
- (二) 有价证券、期货、期权和其他衍生品的发行、买卖和交易；
- (三) 涉嫌刑事犯罪或行政处罚；
- (四) 现金或其他货币工具的转移申报；或
- (五) 满足司法或行政程序的需要。

四、在以下情况下，尽管本协定有其他条款的规定，缔约任一方可以按照其法律法规采取或保持与本条不一致的措施：

- (一) 在严重的国际收支不平衡以及外部金融困难或威胁的情况下；或
- (二) 在例外的情况下，资本流动造成或可能造成宏观经济管理的困难，特别是货币和汇率政策。

五、上述第四款所指的措施：

- (一) 应与《国际货币基金组织协定》一致，除非缔约方做过保留；
- (二) 应不超出处理第四款所述情况的必要；
- (三) 应为暂时性并在情况允许时尽快消除；
- (四) 应立即通知缔约另一方。



48

六、对缔约双方，本条款所指的转移应遵从缔约方有关汇兑管制的法律法规所规定的相关手续。

这些手续：

（一）不应被作为规避缔约方在本协定下承诺或义务的手段；

（二）不应比本协定生效时更严格。

完成转移手续所需的时间应从包含必需证明文件的书面请求提交至外汇管理机关之日起开始。必要的授权应在一个月內发放，无论何种情况不得超过两个月。

第八条

代位

一、如果缔约一方投资者的投资在依法建立的系统中进行了非商业保险，源于投资者与保险人间保险合同条款的保险人的任何代位，应被缔约另一方认可。

二、保险人因为代位有权行使权利并实施该投资者的请求，且应承担与投资相关的义务。代位权利及请求不应超出投资者原有的权利或请求。

第九条

缔约一方与缔约另一方投资者的争议解决

一、缔约一方与缔约另一方投资者之间关于其投资的争

议应由该投资者书面通知接受投资缔约方，以提交国内行政复议程序，且书面通知应包含详细信息。投资者和相关缔约方应尽可能通过善意的磋商和谈判解决争议。

二、对于缔约一方的投资者主张缔约另一方违反第二条至第八条的义务而产生的争议，如果该争议自本条第一款所述书面通知之日起六个月内，未能通过谈判或第一款规定的行政复议程序解决，投资者可选择将该争议提交：

（一）投资所在缔约一方有管辖权的法院；

（二）依据《解决国家和他国国民之间投资争端公约》设立的“解决投资争端国际中心”；

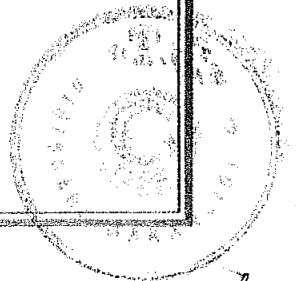
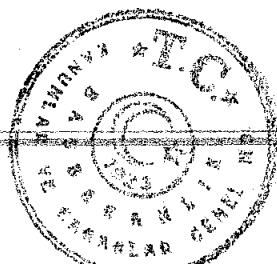
（三）依据联合国国际法委员会仲裁规则设立的专设仲裁庭。

三、如投资者将争议提交本条第二款所述争议解决程序之一，则该选择是终局的。

四、尽管有本条第二款的规定；

（一）只有投资活动按照要求，以符合东道国缔约方有关外国资本立法的方式获得必要的许可，且有效开始后，由此投资活动直接引发的争议才可提交“解决投资争端国际中心”或缔约双方同意的其他国际争端解决机制；

（二）有关财产和不动产物权的争议由东道国缔约方法院管辖，不得提交“解决投资争端国际中心”或其他国际争端解决机制。



11

五、仲裁庭应按照本协定的条款、投资所在缔约一方的法律法规（包括其冲突法），以及缔约双方接受的有关国际法原则做出裁决。

六、如果投资者首次获悉或应当合理获悉导致争议的事件之日起满五年，则争议不得提交仲裁。

七、除非争议双方另有约定，裁定缔约一方违反本协定义务的裁决中，仲裁庭只可单独或一并裁决：

（一）金钱赔偿和任何适用的利息；或

（二）返还财产，裁决可规定金钱赔偿和相应的利息以代替返还财产。

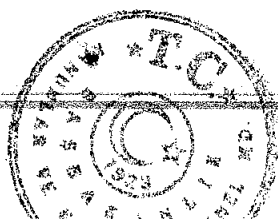
八、原则上，争议各方应负担其委任的仲裁员和出席仲裁程序的费用。首席仲裁员和仲裁庭的其他费用应由争议双方平均承担。仲裁庭可裁决争议一方承担较高比例的费用并说明理由。如果仲裁庭认为申请人的申诉或被申请人的异议是轻率的，可依据正当理由裁决由败诉方承担胜诉方由于反驳申诉或反驳异议而产生的合理费用和律师费用。

九、仲裁裁决是终局的，对争议各方有约束力。缔约方承诺按照其国内法执行裁决。

第十条

缔约双方间的争议解决

一、对本协定的解释或适用所产生的任何争议，缔约双



方应本着善意与合作精神寻求迅速和公正的解决。为此，缔约双方同意进行直接和有意义的谈判以解决争议。如果在争议开始起六个月内，缔约双方未能通过以上程序达成一致，应缔约一方的请求，该争议可提交由三名仲裁员组成的仲裁庭。

二、在收到请求之日起两个月内，缔约双方应各自任命一名仲裁员。该两名仲裁员应选定一名第三国国民担任首席仲裁员。如果缔约一方未在规定时间内任命一名仲裁员，缔约另一方可要求国际法院院长做出任命。

三、如果两名仲裁员自被任命之日起两个月内不能就首席仲裁员人选达成一致，应缔约一方的请求，首席仲裁员应由国际法院院长任命。

四、在本条第二款和第三款的情况下，如果国际法院的院长不能履行此职责，或他是缔约一方的国民，任命应由副院长做出。如果副院长不能履行此职责，或他是缔约一方的国民，任命应由国际法院非缔约方国民中最资深法官做出。

五、仲裁庭应在首席仲裁员确定之日起三个月内商定符合本协定其他条款的程序规则。如果仲裁庭不能达成一致，应请求国际法院院长指定程序规则，该指定应考虑普遍接受的国际仲裁程序。

六、除非另有约定，应在首席仲裁员确定之日起八个月内提交陈述并举行听证会，仲裁庭应在提交最后陈述之日或

听证会结束之日较晚时间起两个月内做出裁决。仲裁庭的裁决应以多数票做出，裁决是终局的，对缔约双方有约束力。

七、缔约双方应承担其任命的仲裁员及出席仲裁庭的费用。首席仲裁员和仲裁庭的相关费用应由缔约双方平均承担。

八、如果有关相同事项的争议已经提交第九条下的另一国际仲裁庭且未决，则该争议不得提交本条规定的国际仲裁庭。

第十一条

适用范围

一、本协议适用于缔约另一方的投资者在缔约一方境内依照缔约一方的法律法规于本协议生效前或生效后做出的投资。但不适用于本协议生效前发生的争议。

二、如果公司、商行或商业协会根据本协议第一条第二款第三项，依据第三国法律设立或组成，且东道国缔约方和该第三国有鼓励和保护投资的协定，则本协议不适用于这些公司、商行或商业协会。

第十二条

生效

一、缔约双方应当通过外交渠道相互书面通知已完成使

本协定生效所必需的国内法律程序。本协定自后一份通知收到之日起第 30 天开始生效。本协定有效期 10 年，除按本条第二款终止，将继续有效。

二、缔约任一方可在本协定第一个十年有效期届满时，或届满后任何时间终止本协定，但应提前一年书面通知缔约另一方。

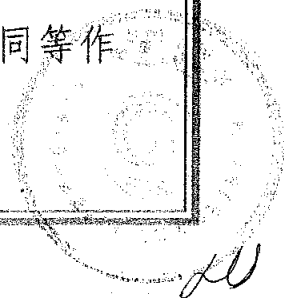
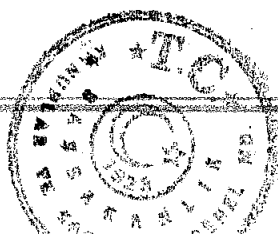
三、本协定可由缔约双方在任何时间通过书面协议修改。修改的生应符合本条第一款所述的相同法律程序。

四、对本协定终止之日前进行或取得的投资或者本协定适用的其他投资，本协定所有其他条款应自本协定终止之日起继续适用十年。

五、本协定生效之日起，双方于 1990 年 11 月 13 日签订的《土耳其共和国与中华人民共和国相互促进和保护投资协定》（以下称“前协定”）失效。在本协定生效前产生的任何争议，应适用前协定的规定。在本协定生效后产生的任何争议，应根据本协定的规定处理。

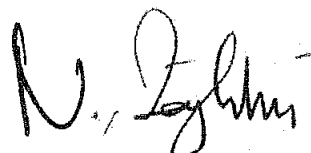
由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本议定书于二〇一 年 月 日在北京签订，一式两份，每份都用土耳其文、中文和英文写成，三种文本同等作



准。如对文本解释发生分歧，以英文本为准。

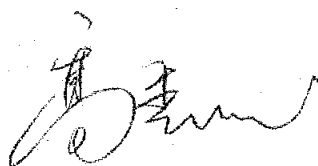
土耳其共和国政府代表



尼哈特·泽伊贝科奇

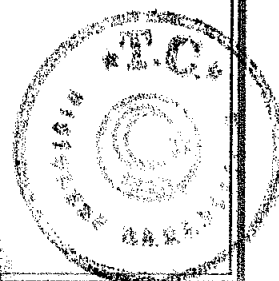
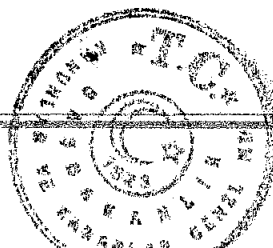
经济部长

中华人民共和国政府代表



高虎城

商务部长



LS

议定书

在签订《土耳其共和国政府与中华人民共和国政府相互促进投资和保护协定》时，经正式授权的双方签字代表同意以下条款将构成上述协定不可分割的一部分。

附 第九条

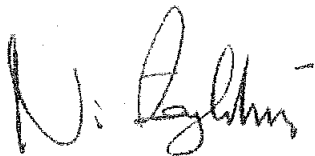
在执行《解决国家和他国国民之间投资争端公约》第六十四条时，将适用以下规定：

土耳其共和国不接受任何由于解释和适用《解决国家和他国国民之间投资争端公约》而引起的土耳其共和国与其他任何缔约国之间的未经协商解决的争端提交至国际法院。

本议定书于二〇一 年 月 日在北京签订，一式两份，每份都用土耳其文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本解释发生分歧，以英文本为准。

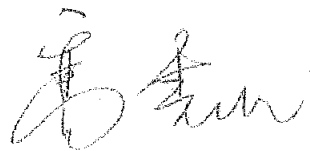
土耳其共和国政府代表

中华人民共和国政府代表



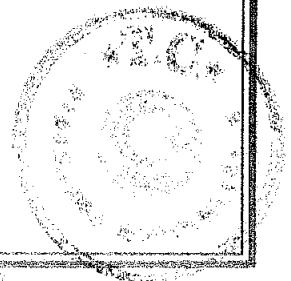
尼哈特·泽伊贝科奇

经济部长



高虎城

商务部长



MS

01

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
CONCERNING
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS**

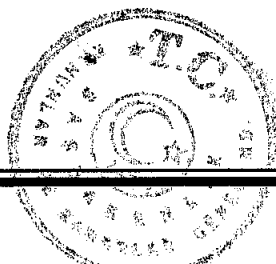
The Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties;

Having resolved to conclude an agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments;

Have agreed as follows:



ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement;

1. The term "investment" means every kind of asset, connected with business activities, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in conformity with its laws and regulations, and shall include in particular, but not exclusively:

(a) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, liens, pledges and any other similar rights;

(b) reinvested returns, claims to money or any other rights having financial value related to an investment;

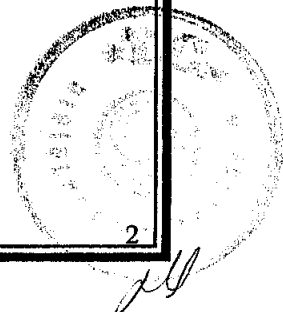
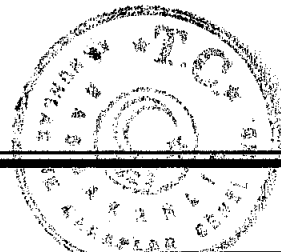
(c) shares, stocks or any other form of participation in companies;

(d) industrial and intellectual property rights such as patents, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill, know-how and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions related to natural resources;

(f) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production, or revenue sharing contracts;

provided that such investments are not in the nature of acquisition of shares or voting power less than 10 percent of a company through stock exchanges without establishing lasting economic relations, which shall not be covered by this Agreement.



2. The term "investor" means:

(a) natural persons deriving their status as nationals of a Contracting Party according to its laws,

(b) corporations, firms, business partnerships incorporated or constituted under the law of a Contracting Party and having their registered offices together with substantial business activities in the territory of that Contracting Party,

(c) corporations, firms, business partnerships incorporated or constituted under the laws of a non-Contracting Party but directly owned or controlled by nationals in Paragraph (a) or enterprises in Paragraph (b),

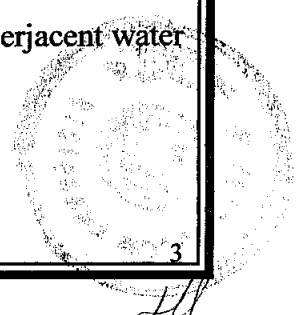
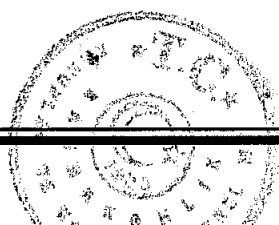
who have made an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, royalties, fees, dividends and other legitimate income.

4. The term "territory" means,

(a) in respect of the Republic of Turkey, the land territory, internal waters, the territorial sea, and the airspace above them, as well as the maritime areas over which Turkey has sovereign rights or jurisdiction for the purposes of exploration, exploitation and preservation of natural resources, whether living or non-living, pursuant to international law.

(b) in respect of the People's Republic of China, the territory, including the land area, internal waters and the territorial sea and the air space above them, as well as any area beyond its territorial sea within which the People's Republic of China has sovereign rights of explorations and exploitations of resources of the seabed and its subsoil and superjacent water resources in accordance with Chinese law and international law.



ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party.
2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with the principles of international law and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, or disposal of such investments.
3. "Fair and equitable treatment" requires that investors of one Contracting Party shall not be rejected to fairly judicial proceedings by the other Contracting Party or be treated with obvious discriminatory or arbitrary measures.
4. "Full protection and security" requires that Contracting Parties shall take reasonable and necessary police measures when performing the duty of guaranteeing investment protection and security.
5. A determination that there has been a breach of other Articles of this Agreement, or articles of other agreements, does not establish that there has been a breach of this Article.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

1. Within the framework of the hosting Contracting Party's laws and regulations, each Contracting Party shall admit in its territory investments on a basis no less favourable than that accorded in like circumstances to investments of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall accord to investments, once established, and activities associated with such investments by the investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to the investments and associated activities by its own investors in like circumstances.

3. With regard to either Contracting Party, Paragraph 2 of this Article does not apply to:

(a) any existing non-conforming measures maintained within its territory;

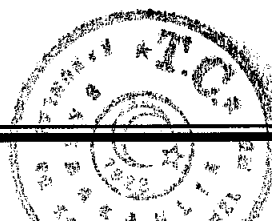
(b) the continuation of any such non-conforming measure;

(c) any amendment to any such non-conforming measure to the extent that the amendment does not increase the non-conformity of these measures.

The Contracting Parties will take appropriate steps in order to progressively remove the non-confirming measures.

4. Neither Contracting Party shall subject investments and activities associated with such investments by the investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that accorded to the investments and associated activities by the investors of any third State under like circumstances.

5. (a) The Provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

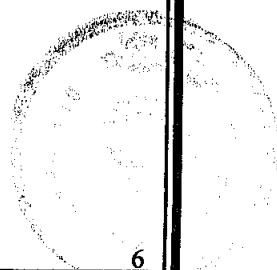
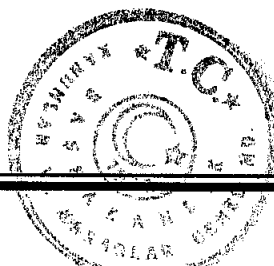


(b) The National Treatment and Most-Favored-Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

(c) The Paragraphs 4 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any arrangements for facilitating small scale frontier trade in border areas.

(d) Paragraphs 1 and 4 of this Article do not apply in respect of dispute settlement provisions laid down by this Agreement and by another similar international agreement to which one of the Contracting Parties is signatory.

6. The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with the making and carrying through of an investment; the same shall apply to nationals of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment.



Handwritten signature or initials.

ARTICLE 4
General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining, or enforcing any non-discriminatory and necessary measures:

(a) designed and applied for the protection of human, animal or plant life or health, or the environment;

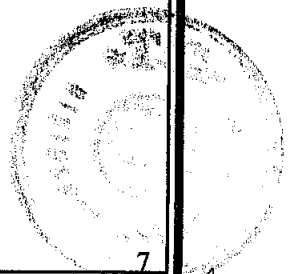
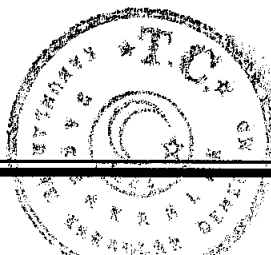
(b) related to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

2. This Agreement shall not be construed so as to:

(a) require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which will it determines to be contrary to its essential security interests.

(b) prevent a Contracting Party from adopting measures that it considers necessary for the purpose of protecting its essential security interests pursuant to its domestic law on a non-discriminatory basis.

(c) prevent host country from adopting any actions to perform the duty of maintaining international peace and security under Charter of the United Nations.



ARTICLE 5

Expropriation and Compensation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects (hereinafter referred as expropriation) except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt and effective compensation, and in accordance with domestic law and due process of law and in accordance with the general principles of treatment provided for in Article 3 of this Agreement.

2. The determination of whether a measure or a series of measures of one Contracting Party constitutes indirect expropriation in Paragraph 1 requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:

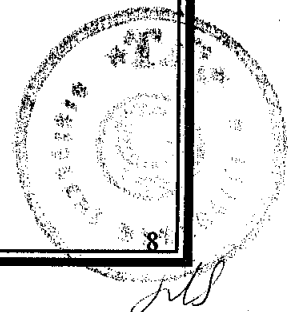
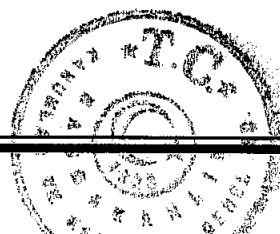
(a) the economic influence of a measure or a series of measures, although the fact that a measure or a series of measures of the Contracting Party has an adverse effect on the economic value of investments, standing alone, does not establish that an indirect expropriation has occurred;

(b) the extent to which the measure or the series of measures grant discrimination in scope or application over investors and associated investments of the other Contracting Party;

(c) the extent to which the measure or the series of measures interfere the obviously reasonable investment expectation of investors of the other Contracting Party;

(d) the character and purpose of a measure and a series of measures, whether it is adopted for the purpose of public interest in good faith and whether it is proportional to that purpose.

3. Except in rare circumstances, such as the measures adopted severely surpassing the necessity of maintaining corresponding reasonable public welfare, non-discriminatory legal measures adopted by one Contracting Party for the purpose of legitimate public welfare, such as public health, safety and environment, do not constitute indirect expropriation.



4. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriation was taken or became public knowledge. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 2 Article 7.

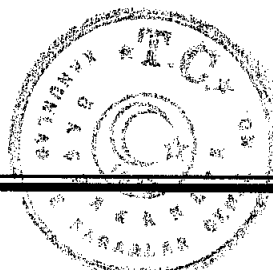
5. In the event that payment of compensation is delayed, it shall carry an interest at a rate to be agreed upon by both parties unless such rate is prescribed by law from the date of expropriation until the date of payment.

ARTICLE 6

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party, whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, armed clash, a state of emergency, insurrection or other similar events in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the other Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation and other settlements, no less favorable treatment than that accorded to the investors of its own or any third State, whichever is more favorable to the investor concerned.

2. Investments by investors of one Contracting Party that, in any of the situations referred to in Paragraph 1 of this Article, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from requisitioning or destruction of an investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of situation, shall be accorded restitution or appropriate compensation.



Handwritten signature or mark.

ARTICLE 7

Repatriation and Transfer

1. Upon fulfillment of all tax obligations, each Contracting Party shall permit in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) returns,
- (b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment,
- (c) compensation pursuant to Article 5 and Article 6,
- (d) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments,
- (e) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits related to an investment,
- (f) payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party.

3. Notwithstanding above articles of this Agreement, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its national laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities, futures, options and other derivatives;

- (c) suspected criminal or administrative offenses;
- (d) reports of transfers of cash or other monetary instruments; or
- (e) ensuring compliance with judicial or administrative proceedings.

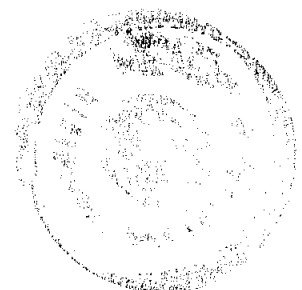
4. Notwithstanding other provisions of this Agreement, each Contracting Party may, in accordance with its laws and regulations, adopt or maintain measures inconsistent with its obligations under this Article: (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or (b) where, in exceptional circumstances, movements of capital cause, or threaten to cause, serious difficulties for macroeconomic managements, in particular monetary and exchange rate policies.

5. Measures referred to in paragraph 4 above: (a) shall be consistent with the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund other than those the Contracting Parties made reservations; (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 4 above; (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit; (d) shall be promptly notified to the other Contracting Party.

6. With regard to the Contracting Parties, the transfers referred to in this Article shall comply with relevant formalities stipulated by the Contracting Party's laws and regulations relating to exchange control.

These formalities;

- (a) shall not be used as a way of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement,
- (b) shall in no case be more restrictive than these required at the time of entry into force of this Agreement.



The period required for the completion of transfer formalities shall commence on the day on which a written request with necessary supportive documentation is submitted to the foreign exchange authorities. The necessary authorizations should be granted in a period of one month but shall in no case exceed two months.

ARTICLE 8

Subrogation

1. If the investment of an investor of one Contracting Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer, which stems from the terms of the insurance agreement between the investor and the insurer, shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The insurer is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes Between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with his investment, shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the recipient Contracting Party of the investment, for domestic administrative review procedures. As far as possible, the investor and the concerned Contracting Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

2. If the dispute that an investor of one Contracting Party claiming that the other Contracting Party has breached an obligation under Article 2 through 8, cannot be settled through negotiations or administrative review procedures stipulated in paragraph (1) of this Article within six (6) months following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute can be submitted, as the investor may choose, to:

(a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made,

(b) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States",

(c) an ad hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).

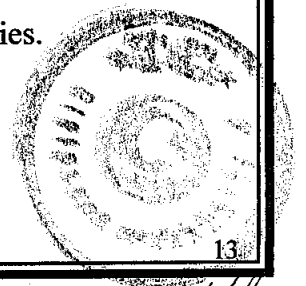
3. Once the investor has submitted the dispute to the one of the dispute settlement procedures mentioned in paragraph 2 of this Article, the choice of one of these procedures is final.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article;

(a) only the disputes arising directly out of investment activities which have obtained necessary permission, if there is any permission requirement, in conformity with the relevant legislation of the hosting Contracting Party on foreign capital, and that effectively started shall be subject to the jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism as agreed upon by the Contracting Parties;

(b) the disputes, related to the property and real rights upon the real estates are totally under the jurisdiction of the courts of the hosting Contracting Party and therefore shall not be submitted to jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism.

5. The arbitration tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement, the laws and regulations of the Contracting Party involved in the dispute on which territory the investment is made (including its rules on the conflict of law) and the relevant principles of international law as accepted by both Contracting Parties.



6. A dispute shall not be submitted to arbitration when more than five (5) years elapsed from the date that the investor first acquired knowledge or should reasonably have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

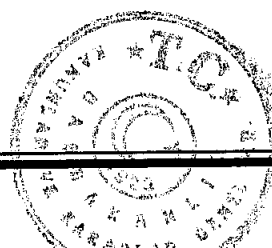
7. Unless the disputing parties agree otherwise, where an award affirms that a Contracting Party has breached its obligations under this Agreement, the tribunal may only award, separately or in combination:

(a) monetary damages and any applicable interest; or

(b) restitution of property, in which case the award may specify monetary damages and corresponding interest in lieu of restitution.

8. In principle, each disputing party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of any legal representation in proceedings. The costs of the presiding arbitrator and of other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the disputing parties. The Tribunal may award one disputing party to bear a higher proportion of the costs and give the explanation. If the Tribunal deems that the claim of the claimant or the objection of the respondent is frivolous, it may award the losing party to bear reasonable costs and attorney's fees of the prevailing party incurred in objecting or opposing the objection with a reasonable cause.

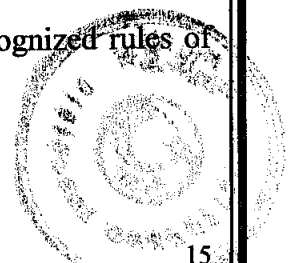
9. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.



ARTICLE 10

Settlement of Disputes Between The Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six (6) months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.
2. Within two (2) months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.
3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two (2) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.
5. The tribunal shall have three (3) months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.



6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight (8) months of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two (2) months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

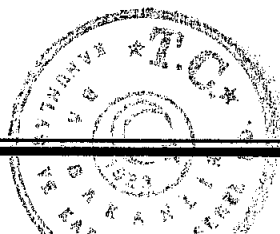
8. A dispute shall not be submitted to an international arbitration tribunal under the provisions of this Article, if a dispute on the same matter has been brought before another international arbitration tribunal under the provisions of Article 9 and is still before the court.

ARTICLE 11

Scope of Application

1. This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of the present Agreement. However, this Agreement shall not apply to any disputes that have arisen before its entry into force.

2. This Agreement shall not apply to a corporation, firm or business associations incorporated or constituted under the law of a third country within the meaning of paragraph 2 (c) of Article 1 of this Agreement, if there is an investment promotion and protection agreement between the hosting Contracting Party and that third country.



ARTICLE 12

Entry into Force

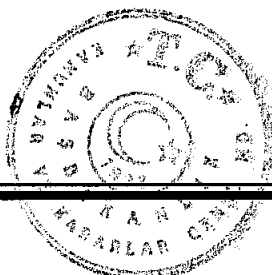
1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channel the fulfillment of their domestic legal procedures in relation to the approval and entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day upon the receipt of the latter notification. It shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Either Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of the present Article.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

5. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Republic of Turkey and the People's Republic of China on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 13th of November, 1990 in Beijing, (hereinafter referred to as "Previous Agreement"), shall be terminated. For any dispute which arose before the date of the entry into force of this Agreement, provisions of the Previous Agreement shall apply. Any dispute which arises after the date of the entry into force of this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement.



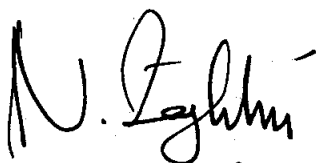
LL

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Beijing on July 29, 2015 in the Turkish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

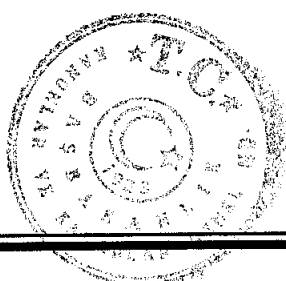


**NIHAT ZEYBEKCI
MINISTER OF ECONOMY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**



**GAO HUCHENG
MINISTER OF COMMERCE**



PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China Concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the undersigned representatives, being duly authorized, have agreed on the following provision which shall constitute an integral part of the said Agreement.

Ad Article 9

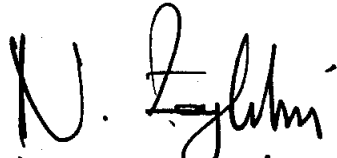
In the implementation of Article 64 of the "Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", the following provision shall apply:

The Republic of Turkey shall not accept the referral of any disputes arising between the Republic of Turkey and any other Contracting State concerning the interpretation or application of "Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", which is not settled by negotiation, to the International Court of Justice.

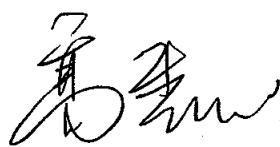
Done in Beijing on July 29, 2015, in the Turkish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**


**NIHAT ZEYBEKCI
MINISTER OF ECONOMY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**


**GAO HUCHENG
MINISTER OF COMMERCE**

